

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.27.3.15>**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТРИЛОГИИ Л.Н. ТОЛСТОГО
«ДЕТСТВО. ОТРОЧЕСТВО. ЮНОСТЬ»**

Научная статья

Ванслав М.В.^{1*}, Хворостова К.М.², Бедарева А.В.³^{1,2,3} Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Красноярск, Россия

* Корреспондирующий автор (alissaval[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье представлен анализ способов передачи реалий при переводе авторами с русского языка на английский язык, а также лексико-семантические особенности текста при выборе приемов передачи реалий на другой язык. Материалом для изучения выбрана автобиографическая трилогия Л.Н. Толстого «Детство. Отрочество. Юность», где представлено отражение культурно-историческое развитие России в реалиях. Учитывая основные трудности при переводе, которые заключаются в сохранении заложенного автором смысла, его стиля и стилистических приемов средств для достижения переводчиком воссоздания содержания исходного текста, следует применять метод стилистического и лексико-семантического анализа. Практическая ценность исследования состоит в применении полученных результатов в переводческой деятельности, которые помогут переводчику, учитывая определенный историко-культурный контекст и авторские особенности, сохранить национальный колорит оригинала произведения.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, реалии, перевод, способы передачи реалий, национальный колорит.

**LEXICAL AND SEMANTIC ASPECTS OF TRANSLATING L. N. TOLSTOY'S TRILOGY
"CHILDHOOD", "BOYHOOD", AND "YOUTH"**

Research article

Vanslav M.V.^{1*}, Khvorostova K.M.², Bedareva A.V.³^{1,2,3} Reshetnev Siberian State University of Science and Technology, Krasnoyarsk, Russia

* Corresponding author (alissaval[at]yandex.ru)

Abstract

The article presents an analysis of the ways of transmitting culture-specific concepts when translating from Russian into English as well as lexical and semantic features of a text when choosing methods of translating culture-specific concepts into another language. L. N. Tolstoy's autobiographical trilogy "Childhood", "Boyhood", "Youth" where the reflection of the cultural and historical development of Russia is presented in culture-specific concepts. Taking into account the main difficulties in translation, which lie in preserving the meaning laid down by the author, his style and stylistic means to achieve the translator's reconstruction of the content of the source text, the article proposes the method of stylistic and lexical-semantic analysis. The practical value of the research lies in the application of the obtained results to translation activities, which will help the translator preserve the national flavor of the original work by taking into account a certain historical and cultural context and original features.

Keywords: non-equivalent vocabulary, culture-specific concepts, translation, ways of transmitting realities, national identity.

Введение

В переводоведении и лингвострановедении большой интерес представляет проблема лексической безэквивалентности. В научной литературе можно найти множество дефиниций безэквивалентной лексики. Частью безэквивалентной лексики являются реалии, т.е. слова (и словосочетания) называющие объекты характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и исторического колорита, которые в большинстве случаев не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, поэтому не переводятся, требуя особого подхода [1, С.37]. Сохранение в переводе национального и исторического своеобразия произведения национальной литературы в переводе – задача особой трудности. Учитывая, что понятие «перевод реалий» условно, потому что, как правило, реалия неперевода (в словарном порядке) и также, как правило, она передается (в контексте) не путем перевода. В лингвистической теории перевода интерес представляет вопрос о способах передачи слов как названий реалий, а не о «перевод» самих реалий, так как реалия понятие экстралингвистическое и не может переводиться.

Многие лингвисты (такие как В.Г. Томахин, Л.С.Бархударов, А.В. Федоров и др.), изучая данную проблему перевода реалий, дают свои, во многом схожие, схемы способов передачи реалий. В классификацию которых входит транслитерация/транскрипция, калькирование, описание и приближительный перевод. В отличие от вышеупомянутых лингвистов, С. Влахов и С. Флорин предлагают более подробную классификацию способов передачи реалий, где рассматриваются два основных способа передачи реалий: транскрипцию/транслитерацию и перевод или замены [5]. Существуют следующие приемы перевода или замены: введение неологизма, приближительный и контекстуальный перевод. К введению неологизма относят: кальки, полукальки, освоение и семантический неологизм. Возможно несколько случаев приближительного перевода: родо-видовое соответствие, функциональный аналог и описание, объяснение, толкование.

Целью нашей работы является изучение способов передачи реалий и определение наиболее подходящих способов их передачи. В основу нашего исследования были взяты способы передачи реалий по Г.Д. Томахину [1], [2], Л.С.Бархударову [4], А.В. Федорову [2], С. Влахову и С. Флорину [5], [6].

Задачами исследования являются уточнения понятия “безэквивалентная лексика” и “реалия”, изучение классификации реалий, а также рассмотрение способов передачи реалий следующими авторами J. Rosengrant и С. J. Hogarth. Основные методы исследования: лингвострановедческий анализ; сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода.

Материалы исследования

В ходе работы нами были проанализированы переводы трилогии, сделанные двумя разными авторами: Розенгрант (J. Rosengrant) и Хогарт (С. J. Hogarth). Некоторые реалии, которые вошли в основу нашего исследования, были у вышеназванных авторов переведены по-разному. Для анализа перевода трилогии нами были выбраны переводы двух авторов разных столетий: XIX века (С. J. Hogarth) и XX века (J. Rosengrant), в работах которых наша задача сравнить и проанализировать как переводчики русской классической литературы XIX-XX веков пытались передать максимальную близость перевода к оригиналу и при этом сохранить национальное своеобразие и стиль автора данной трилогии.

Также в процессе исследования мы столкнулись с примерами передачи реалий, представляющими значительный интерес. Для ряда из них, нами были представлены отобранные нами наиболее удачные, на наш взгляд, способы передачи реалий. При выборе способа передачи реалии переводчику необходимо сохранять и стилистические особенности данного периода времени, и характерный стиль автора. Рассмотрим наиболее яркие и интересные примеры передачи реалий:

1. Чтобы проанализировать следующий пример, мы обратились к словарю Ожегова, в котором **кацавейка** – это верхняя распахнутая короткая кофта [7]. Переводчик J. Rosengrant переводит «кацавейка» как **jacket**, то есть передает реалию при помощи приблизительного перевода. А переводчик С. J. Hogarth переводит как **shawl** (шаль, платок), то есть в данном случае реалия передана неверно.

«Подле нее вполуборот сидела Марья Ивановна в чепце с розовыми лентами, в голубой **кацавейке** и с красным сердитым лицом, ...».

“Beside her, half-turned away, sat Marya Ivanovna, in a cap with rose-coloured ribbons and a blue **jacket**. Her face, red and angry, ...” (перевод J. Rosengrant).

“Beside her was sitting Maria Ivanovna, in a cap adorned with pink ribbons and a blue **shawl**. Her face was red and cross, and ...” (перевод С. J. Hogarth).

2. В следующем примере, используются одинаковые способы передачи реалии, то есть приблизительный перевод. Но С. J. Hogarth, на наш взгляд, более удачно передает данную реалию, чем J. Rosengrant, так как **зипун** – крестьянская одежда — кафтан из грубого толстого сукна, обычно без ворота [8].

«Распоясав свой старенький черный кушак, он медленно снял изорванный нанковый **зипун**, тщательно сложил его и повесил на спинку стула».

“He unfastened his old black belt, removed his tattered nankeen **smock**, folded it carefully, and hung it over the back of a chair” (перевод J. Rosengrant).

“Unfastening his old black girdle, he slowly divested himself of his torn nankeen **kaftan**, and deposited it carefully on the back of a chair”. (перевод С. J. Hogarth) [9], [10].

3. В следующем примере передачи реалии «ваточная чуйка» с русского языка на английский один из авторов (J. Rosengrant) использует описание (приблизительный перевод) — **wadded overcoat**, который вполне оправдывает себя, так как в словаре **чуйка** – долгополая мужская одежда, первоначально свободного покроя, позднее — сходная с кафтаном. Что же касается другого автора (С. J. Hogarth), то он перевел реалию, как **padded boots**, то есть в данном случае реалия передана совершенно неверно и приводит к полному искажению текста.

«И для чего непременно хотят меня укутать в шарф и **ваточную чуйку**?».

“Why must I be bundled up in a scarf and a long **wadded overcoat**?” (перевод J. Rosengrant).

“Why must I be kept forever muffled up in a scarf and **padded boots**?” (перевод С. J. Hogarth).

4. В следующем примере, переводчики используют одинаковые способы передачи реалии – описание (приблизительный перевод).

«Молодой гувернер Ивиных, Herr Frost, с позволения бабушки сошел с нами в **палисадник**, сел на зеленую скамью, живописно сложил ноги, поставив между ними ...».

“Herr Frost, the Ivins’ young tutor, with Grandmamma’s permission, went into the **front garden** with us, seated on a green bench, crossed his legs picturesquely, placing between them ...” (перевод J. Rosengrant).

“The Ivins’ young tutor, Herr Frost, accompanied us into the **little back garden**, where he seated himself upon a bench, arranged his legs in a tasteful attitude, rested his brass-knibbed cane between them, ...” (перевод С. J. Hogarth).

В данном случае, J. Rosengrant переводит «палисадник», как **front garden**, а С. J. Hogarth, как **little back garden**. В первом примере перевод более точный, чем во втором. Это подтверждает определение, взятое из словаря Ожегова: **палисадник** — небольшой огороженный садик, цветник перед домом. Во втором же случае перевод не совсем точный, так как искажается смысл и читатель может понять, что это не маленький садик перед домом, а большой сад или огород позади дома. Исходя из всего ранее сказанного, мы предлагаем свой вариант перевода — **little front garden**.

Для более наглядного представления анализа способов передачи реалий из автобиографической трилогии Л.Н. Толстого «Детство. Отрочество. Юность», мы представляем диаграммы, которые показывают разницу между переводами Розенгрант (J. Rosengrant) и Хогарт (С. J. Hogarth) [8], [9], [10], [11].

При сопоставлении диаграмм соотношения способов перевода, можно сделать вывод, что в переводах J. Rosengrant и C.J.Hogarth значительное место занимает приблизительный перевод, в то время как употребление транскрипции, транслитерации и неологизма составляет небольшой процент. В переводе J.Rosengrant, по сравнению с другим автором перевода, практически нет реалий, которые не были бы переведены с русского языка на английский, а так же нет неверно переданных реалий. Что касается перевода C.J.Hogarth, то здесь отсутствие перевода (6,6 %) и неверная передача реалий (6,6 %) составляют значительную часть – 13,2%. Из этого следует, что перевод, сделанный J.Rosengrant более качественный, чем перевод C.J.Hogarth. Так как в процессе передачи, ни одна из реалий не потеряла ни исторического, ни национального колорита, который и делает из нейтральной, «неокрашенной» лексической единицы «национально окрашенную», то есть реалию. К сожалению, мы не можем сказать того же и о переводе C.J.Hogarth.

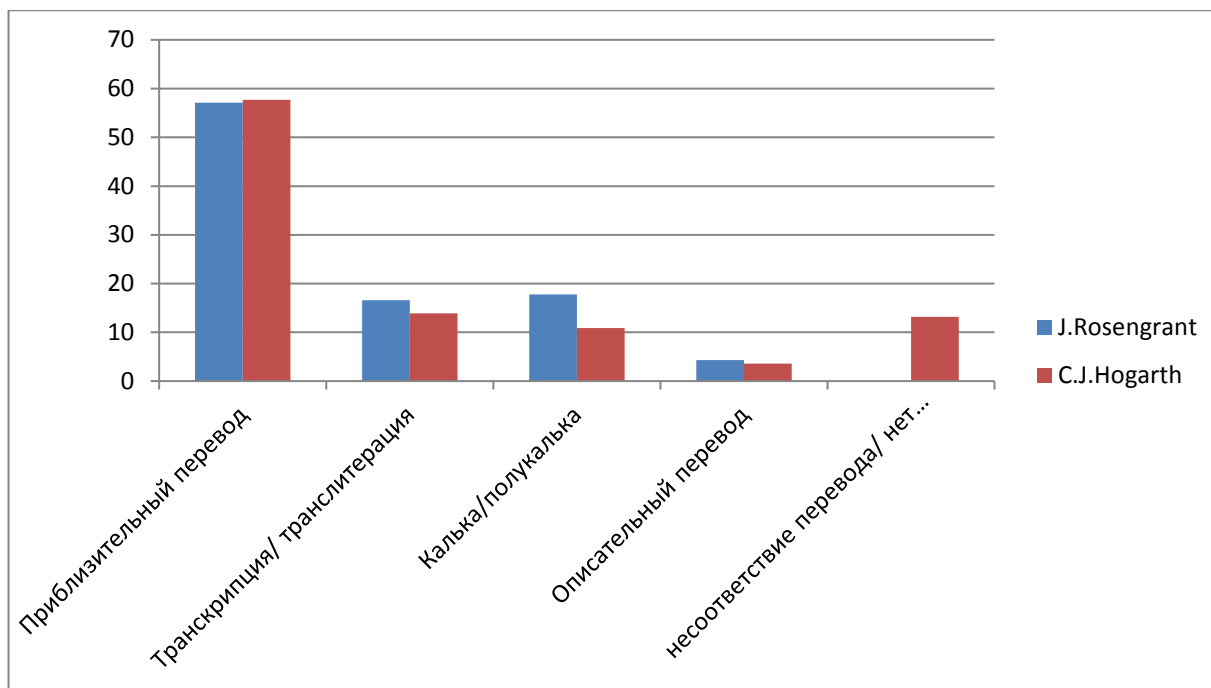


Рисунок 1 – Соотношение способов перевода

Подводя итоги нашего исследования, следует отметить, что перевод, сделанный J.Rosengrant более качественный, чем перевод C.J.Hogarth. В результате умелого сочетания всех способов передачи реалий, Дж.Розенгрант добился того, что произведение полностью сохранило свой национальный колорит и реалии понятны англоязычному читателю. Благодаря сохранению и точной передаче реалий, произведение несет в себе богатую страноведческую информацию о России той эпохи, и эта информация доступна читателю. К сожалению, мы не можем сказать того же и о переводе C.J.Hogarth.

Заключение

Сопоставив и проанализировав имеющиеся в переводческой и лингвострановедческой литературе определения безэквивалентной лексики, были сделаны следующие выводы:

Во-первых, безэквивалентная лексика – это лексические и фразеологические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в переводимом языке. Хотя данная дефиниция уступает по точности определениям, приведенным выше, однако значительно сужает границы безэквивалентной лексики.

Во-вторых, реалии являются наиболее яркими носителями национального и/или исторического колорита и входят как самостоятельная группа лексических единиц в рамки безэквивалентной лексики. Так как происхождение реалий различно и принадлежат они культурам разных народов, то существует большое количество терминов, которыми различные исследователи обозначали этот пласт лексики.

В-третьих, безэквивалентная лексика представляет собой проблему для переводчиков, так как это слова и выражения, не имеющие эквивалентов в другом языке. Безэквивалентность, однако же, не означает непереводаемость. Каждый язык является достаточным средством для того, чтобы передать содержание, выраженное средствами другого языка. Перевод безэквивалентной лексики – это целое искусство. Различные исследователи дают свои, но во многом схожие, схемы приемов передачи реалий.

Подводя итог вышеизложенному, резюмируем, что переводчик выбирает в каждом конкретном случае, учитывая множество факторов, наиболее подходящий способ передачи безэквивалентной лексики. Перевод данной лексики важен, но сложен и неоднозначен. Но как показывает практика, перевод этой лексики – вполне разрешимая задача.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз./ Г. Д. Томахин. - М.: Высш. шк., 2001. – С. 37-40
2. Томахин, Г.Д. Лингвострановедение. Что это такое? / Г. Д. Томахин // ИЯШ. - 1996. – № 6. - С. 9
3. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностранных языков. Учеб. пособие / Федоров, А. В. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет. СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "Филология три", 2002. – С. 416
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод; Международные отношения / Бархударов, Л.С. - М., 2015.- С. 239
5. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе / Влахов С., Флорин С. – М.: Валент, 2009. 360 с.
6. Флорин С. Муки переводческие [Электронный ресурс] / Флорин С. – М., 1983. – С. 184. – URL: <http://translatorslair.com/files/Muki-perevodcheskie-Florin.pdf> (дата обращения: 10.02.2021).
7. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Ожегов С. И. И Шведова Н. Ю. Издательство: АТБЕРГ 98, 2010 г. 4-е изд., дополненное. – С. 944
8. Tolstoy L. Childhood, Boyhood, and Youth / Tolstoy L. Ed. & transl. by Judson Rosengrant. – N.Y.: Penguin Classics, 2012. – 336 p.
9. Tolstoy, L. Childhood [Электронный ресурс] / L. Tolstoy ; пер. с рус. С. J. Hogarth. // Project Gutenberg. - URL: <https://www.gutenberg.org/files/2142/2142-h/2142-h.htm/> (дата обращения: 12.02.2021)
10. Tolstoy, L. Boyhood. [Электронный ресурс] / L. Tolstoy ; пер. с рус. С. J. Hogarth. // Project Gutenberg. – URL: <https://www.gutenberg.org/files/2450/2450-h/2450-h.htm> (дата обращения: 12.02.2021).
11. Tolstoy, L. Youth [Электронный ресурс] / L. Tolstoy ; пер. с рус. С. J. Hogarth. // Project Gutenberg. - URL: <https://www.gutenberg.org/files/2637/2637-h/2637-h.htm> (дата обращения: 12.02.2021).
12. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Верещагин Е.М., Костомаров, В.Г. – М.: Русский язык, 1980- С. 320
13. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. – С. 253
14. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2018. – 387 с. - (Бакалавр. Академический курс). – ISBN 978-5-534-07251-8. // ЭБС Юрайт [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/422777/> (дата обращения: 10.01.2021).
15. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Рецкер, Я.И. Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М.: «Р. Валент», 2004. - С. 240
16. Чернов, Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык / Чернов, Г.В. – «Ученые записки» 1-ого МГПИИЯ. М., 1958. Т. XVI.- С. 223
17. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2019. – С. 216
18. Толстой Л.Н. Детство; Отрочество; Юность / Толстой Л.Н. - М.: Эксмо, 2008. - С. 640 - (Рус. классика).
19. Leo Tolstoy. Childhood. Boyhood. Youth. / Leo Tolstoy. - UK: David Campbell Publishers Ltd., 1991
20. Lev Tolstoi. Childhood. Boyhood. Youth. / Lev Tolstoi. - Moscow: Foreign Languages Publishing House. - 414 p.
21. Collins. Russian-English, English- Russian Dictionary. – Harper Collins Publisher, 2000. - 974 p.
22. Oxford Russian Dictionary. – Oxford: University Press Inc., 2006. - 1344 p.

Список литературы на английском / References in English

1. Tomahin, G.D. Realii-amerikanizmy. [Realities-Americanisms. Country studies guide] Posobie po stranovedeniyu: ucheb. posobie dlya in-tov i fak. inostr. yaz./ G. D. Tomahin. - M.: Vyssh. shk., 2001. – Pp. 37-40 [in Russian]
2. Tomahin, G.D. Lingvostranovedenie. Chto eto takoe? [Linguistic and Regional Studies. What is it?] / G. D. Tomahin // IYASH. - 1996. – № 6. - 9 p. [in Russian]
3. Fedorov, A. V. Osnovy obshchej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy) [Fundamentals of General Theory of Translation (linguistic problems)]: Dlya institutov i fakul'tetov inostrannykh yazykov. Ucheb. posobie / Fedorov, A. V. - 5-e izd. - SPb.: Filologicheskij fakul'tet. SPbGU; M.: ООО "Izdatel'skij Dom "FILOLOGIYA TRI", 2002. – 416 p. [in Russian]
4. Barhudarov, L.S. Yazyk i perevod; Mezhdunarodnye otnosheniya [Language and translation; International relationships] / Barhudarov, L.S. - M., 2015. – 239 p. [in Russian]
5. Vlahov S. Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in translation] / Vlahov S., Florin S. – M.: Valent, 2009. 360 p. [in Russian]
6. Florin S. Muki perevodcheskie. [Translation flour] / Florin S. – M., 1983. – 184 p. URL: <http://translatorslair.com/files/Muki-perevodcheskie-Florin.pdf> (accessed: 10.02.2021). [in Russian]
7. Ozhegov S. I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij, Izdatel'stvo [Explanatory dictionary of the Russian language: 80,000 words and phraseological expressions] / Ozhegov S. I. I Shvedova N. Yu. Atberg 98, 2010. 4 edit., dopolnennoe. – 944 p. [in Russian]
8. Tolstoy L. Childhood, Boyhood, and Youth / Tolstoy L. Ed. & transl. by Judson Rosengrant. – N.Y.: Penguin Classics, 2012. – 336 p.
9. Tolstoy, L. Childhood [Electronic resource] / L. Tolstoy ; transl. from Russ. by C. J. Hogarth. // Project Gutenberg. - URL: [http:// https://www.gutenberg.org/files/2142/2142-h/2142-h.htm](http://https://www.gutenberg.org/files/2142/2142-h/2142-h.htm). (accessed: 12.02.2021)
10. Tolstoy, L. Boyhood. [Electronic resource] / L. Tolstoy ; transl. from Russ. by C. J. Hogarth. // Project Gutenberg. – URL: [https:// https://www.gutenberg.org/files/2450/2450-h/2450-h.htm](https://https://www.gutenberg.org/files/2450/2450-h/2450-h.htm) (accessed: 12.02.2021).
11. Tolstoy, L. Youth [Electronic resource] / L. Tolstoy ; transl. from Russ. by C. J. Hogarth. // Project Gutenberg. - URL: [http:// https://www.gutenberg.org/files/2637/2637-h/2637-h.htm](http://https://www.gutenberg.org/files/2637/2637-h/2637-h.htm) (accessed: 12.02.2021)

12. Vereshchagin E.M. Lingvostranovedcheskaya teoriya slova [Linguistic theory of the word] / Vereshchagin E.M. Kostomarov, V.G. – M.: Russkij yazyk, 1980- p. 320 [in Russian]
13. Komissarov, V.N. Teoriya perevoda. Lingvisticheskie aspekty [Translation theory. Linguistic aspects]: Uchebnik dlya VUZov / V.N. Komissarov. - M.: Al'yans, 2013. – p. 253 [in Russian]
14. Garbovskij, N. K. Teoriya perevoda : uchebnik i praktikum dlya akademicheskogo bakalavriata [Translation Theory: Textbook and Workshop for Academic Bachelor's Degree] [Electronic resource] / N. K. Garbovskij. — 3-e izd., ispr. i dop. — Moskva : Izdatel'stvo Yurajt, 2018. - 387 p. - (Bakalavr. Akademicheskij kurs). - ISBN 978-5-534-07251-8. // EBS Yurajt [site]. - URL: <https://urait.ru/bcode/422777> (accessed: 10.01.2021) [in Russian]
15. Recker, YA.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda [Translation theory and translation practice. Essays on linguistic translation theory] /Recker, YA.I. Add. and comment. D.I. Ermolovicha. – M.: «R. Valent», 2004. - p. 240 [in Russian]
16. Chernov, G.V. K voprosu o peredache bezekvivalentnoj leksiki pri perevode sovetskoj publicistiki na anglijskij yazyk [On the question of the transfer of non-equivalent vocabulary in the translation of Soviet journalism into English] / Chernov, G.V. - «Uchenye zapiski» 1-ogo MGPIIYA. M., 1958. Vol. XVI.- p. 223 [in Russian]
17. Shvejcer, A.D. Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty [Translation theory: Status, problems, aspects] / A.D. Shvejcer. - M.: KD Librokom, 2019. – p. 216 [in Russian]
18. Tolstoj L.N. Detstvo; Otrochestvo; Yunost'. [Childhood. Boyhood. Youth] / Tolstoj L.N. - M.: Eksmo, 2008. - P. 640 - (Rus. klassika) [in Russian]
19. Leo Tolstoy. Childhood. Boyhood. Youth. / Leo Tolstoy. - UK: David Campbell Publishers Ltd.,1991
20. Lev Tolstoi. Childhood. Boyhood. Youth. / Lev Tolstoi. - Moscow: Foreign Languages Publishing House. - 414 p.
21. Collins. Russian-English, English- Russian Dictionary. – Harper Collins Publisher, 2000. - 974 p.
22. Oxford Russian Dictionary. – Oxford: University Press Inc., 2006. - 1344 p.